

**Vocabulario
de los verbos de movimiento y de carga**

Mixteco-Español

Alacatlalzala, Guerrero

Alfabeto mixteco,
notas gramaticales,
cuadros de los verbos de movimiento y de llegada
y oraciones ejemplificativas

Edición electrónica

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1999



Los verbos intransitivos y transitivos

Los verbos intransitivos (**vi**) son los que tienen sujeto, pero no tienen complemento directo. Muchos de los verbos intransitivos en el mixteco tienen la idea pasiva, es decir, el sujeto recibe la acción del verbo; no la ejecuta.

Ejemplos:

VERBO	SUJETO	
Xíka está caminando	ta'lo'o. niño	El niño está caminando.
Chó'o está cociendo	nduchü. frijol	Los frijoles se están cociendo.

Los verbos transitivos (**vt**) son los que tienen sujeto y complemento directo.

Ejemplos:

VERBO	SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO	
Ki'in agarró	ina perro	síta. tortilla	El perro agarró unas tortillas.
Síko vende	ra él	tikoṭo. ropa	Él vende ropa.

Los verbos causativos (**vc**) llevan el prefijo **sa-**, y siempre son transitivos (tienen sujeto y complemento directo). El sujeto hace la acción que indica el verbo. Siempre nombran al responsable de la acción.

Ejemplos:

VERBO	SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO	
Sácho'o está cociendo	ñá ella	nduchü. frijol	Ella está cociendo los frijoles.
Sáyichí está secando	ra él	ya'a. chile	Él está secando chiles.

Los tiempos de los verbos

La mayoría de los verbos en mixteco tiene tres formas que se pueden llamar tiempos. Los tiempos cambian de tono en la primera sílaba: el futuro tiene tono medio; el presente, tono alto; y el pasado, tono bajo.

Ejemplos:

Futuro:	kaka ra	Él caminará.
Presente:	xíka ra	Él está caminando.
Pasado:	nixika ra	Él caminó.
Futuro:	sata ñá	Ella comprará.
Presente:	sáta ñá	Ella está comprando.
Pasado:	sata ñá	Ella compró.

Le llamamos tiempo, pero su nombre técnico es aspecto. El aspecto es diferente al tiempo porque se refiere al tipo de acción y no al tiempo en que se realizó la acción.

Ejemplo:

Potencial (futuro):	ko'on ra	Él irá.
Habitual:	xá'an ra	Él está yendo (habitualmente).
Progresivo (presente):	kuā'an ra	Él se fue (y no ha regresado).
Completivo (pasado):	nixa'an ra	Él fue (y regresó).

Los pronombres

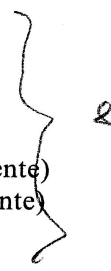
Los pronombres son palabras que se usan en lugar de un sustantivo. En mixteco también hay pronombres dependientes.

Pronombres independientes

yi'i
yó'ó
takán
ñákán
ndi'i
miyó
ndó'ó
nakán

Pronombres dependientes

i	sg 1	yo
ún	sg 2	tú, usted
ra	sg 3	él, ellos (hombres)
ña, a	sg 3	ella
ndi	pl 1	nosotros (excluyendo al oyente)
yó	pl 1	nosotros (incluyendo al oyente)
ndó	pl 2	ustedes
na	pl 3	ellos, ellas
nó	sg 3	madera, máquina
ña, a	sg 3	ello (cosa)
rá	sg 3	líquido
rí	sg 3	animal; esférico



Verbos de movimiento y de llegada en el mixteco de Alacatlalzala

1. Verbos de movimiento:



Movimiento
no hacia
el hablante

Ir

Potencial
Habitual
Progresivo
Completivo

ko'on yó
xá'an yó
kua'an yó
nixá'an yó

Movimiento
hacia
el hablante



Venir

kixi yó
kíxi yó
vaxi yó
kixi yó

Movimiento
hacia un lugar
que no es
su base (casa)

Ir (a casa)

Potencial
Habitual
Progresivo
Completivo

no'o yó
nó'o yó
kuano'o yó
nino'o yó



Venir (a casa)

ndixi yó
ndíxi yó
kuandixi yó
ndixi yó

Movimiento
hacia
su base (casa)



2. Verbos de llegada:



Llegar a donde no está el hablante

Llegar (allí)

Potencial
Habitual
Compleitivo

xaa yó
xáa yó
níxaa yó

Llegar a donde está el hablante

Llegar (aquí)

kixaa yó
kíxaa yó
kíxaa yó



Llegar a un lugar que no es su base (casa)

Llegar (allí, a casa)

Potencial
Habitual
Compleitivo

naxaa yó
náxaa yó
naxaa yó

Llegar (aquí, a casa)

ndixaa yó
ndíxaa yó
ndíxaa yó

Llegar a su base (casa)



Abreviaturas

<i>comp. dir.</i>	complemento directo
<i>fut.</i>	futuro
<i>hab.</i>	habitual
<i>lit.</i>	literal
<i>part.</i>	partícula
<i>pas.</i>	pasado
<i>pl.</i>	plural
<i>pres.</i>	presente
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.c.</i>	verbo causativo
<i>v.r.</i>	verbo reflexivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo

Mixteco-Español

kaka yó *vi* 1. caminar

Kaka ra ndi'i saá tienda ndukú ra ñii nda'a chiño ña xíni ñó'ó ra. Él caminará a todas las tiendas a buscar una herramienta que necesita.

2. andar

Kaka ra ñoyívi yó'o; xo'vi ní ra ta kivi ra. Él andará en este mundo; sufrirá mucho y luego morirá.

Nīta'no yitōn kaḷ chi ndeé ní xíka tachī vitin. Ese árbol se partió porque está (*lit.: anda*) muy fuerte el viento ahora.

Xíka sayi; ndeé ní ndó'o nīvi vitin. Hay (*lit.: anda*) gripa; la gente está muy enferma ahora.

[*pres.: xíka yó; pas.: nīxika yó*]

kaka chiño yó *vi* servir
(*hacer un servicio*) (*lit.: caminar trabajo*)

kaka ini yó *vi* preguntarse
(*con duda*) (*lit.: caminar sus adentros*)

kaka na'á yó *vi* vagar (*lit.: caminar mucho tiempo*)

kaka ndee yó *vi* gatear (*lit.: caminar boca abajo*)

kaka na'á yó *vi* vagar

Kaka na'á yó yó'o koto nda'yá yó ta saá no'o yó ve'e yó.

Vaguemos por aquí mirando, y luego vamos a casa.

[*pres.: xíka na'á yó; pas.: nīxika na'á yó*]

kaka ndee yó *vi* gatear

Sakán xíka ndee ra; ta'an kivi kaka ra lo'o ní ra. Él está gateando apenas; todavía no puede caminar porque es muy pequeño.

[*pres.: xíka ndee yó; pas.: nīxika ndee yó*]

kako'on yó 1. *vt* tropezar

Nīkako'on yitōn xa'a ñá yichī tá'an kuandixi ñá ve'e ñá ta nīta'no xa'a ñá. Ella se tropezó con un palo (*lit.: el palo tropezó su pie*) en el camino, cuando venía a casa, y se quebró el pie.

2. *vi* estar atrapado

Kako'on ra tá keta ra ve'e ra noḷ xīkoo se'e ra. Se escondió en su casa y si sale lo van a atrapar (*lit.: él va a estar atrapado*).

[pres.: káko'on yó; pas.:
nikako'on yó]
sakako'on yó *vc* atrapar
(causar estar atrapado)

kana ña *vi* salir (*hacia arriba*)
Kána ní ñi'ma noo xíxi. Sale
mucho humo donde se está
quemando.
[pres.: kána ña; pas.: kána ña]
kana ño'o ini yó *vi* tener
acedía (*lit.: salir hacia arriba
fuego de sus adentros*)
noo vaxi kana ño'o *s* oriente
(*lit.: donde viene saliendo
hacia arriba el sol*)

kanakoo yó *vi* (pl.) salir (*en
montón*)
Kanakoo na yé'é ve'e ño'o ndi'i
viko. Ellos salieron por la puerta
de la iglesia; la fiesta había
terminado.
[pres.: kánakoo yó; pas.:
kanakoo yó]

kani'i yó *vi* cojear
Káni'i ñá káni'i ñá ku'a'an ñá
noyá'vi sata ñá ña kuxu ñá, chi
xa'a ñá nikava ñiñani ñá. Ella
cojea cuando va al mercado a
comprar la comida porque se
torció el pie cuando se cayó.
[pres.: káni'i yó; pas.: kani'i yó]



kandeta yó *vi* 1. brincar (*en un
lugar*)
Kándeta ñá ña kúsij ini ñá va'a
ní ka'vi ñá kuyá vitin. Ella
brinca porque está muy feliz de
haber estudiado muy bien este
año.
2. agitarse (*mar*)
Kixá'á xíka tachi ta kixá'á
kándeta takuij ta barco kixá'á
koni ketá nó ini mîni. El viento
empezó a soplar, el agua empezó
a agitarse y el barco estaba a
punto de hundirse en el lago.
[pres.: kándeta yó; pas.: kandeta yó]
sakandeta yó *vc* flotar (*lit.:
causar brincar*)

katakaa yó *vt* colgar
Katakaa ra ñij sindiki nayaa ña
chi va'a ní ndii, ñi'ni ní vitin.
Él colgará la piel del buey para
que se seque porque está muy
soleado el día, hace mucho calor
hoy.
[pres.: kátakaa yó; pas.: katakaa
yó]